

研究結果報告書

日本語・ベトナム語の音声特徴の対照研究とベトナム人日本語学習者の発音エラー

所属：ベトナム国家大学ハノイ校 人文社会科学大学 言語学科 対照言語学セクション

役職：准教授

氏名：ホアン・アイン・ティ（他1名）

研究結果

本研究では先ず、ベトナム人学習者が発音困難になり、エラーを引き起こす言語形態的類型の原因を明らかにした。実際の調査結果では、対照言語学の理論的な予想と一致していた。

実際の現場で日本語の文書を学習者に読ませた調査と、日本語教師からの直接のインタビュー結果から、様々な発音エラーが見受けられた。これらのエラーの原因を理論的な見方から、応用的な見方まで調査することが重要であった。エラーの原因は2つに分けられた。

④言語形態的類型による原因

ベトナム語は「孤立語」(isolating language)という言語形態的類型である。ベトナム語と日本語の言語形態の相違点、及び「単音」における特徴の相違点は、①ベトナム語における「音節」という発音単位が強調され、声調も入り込む。②ベトナム語の音節は(ta, tai, tan, tap)四つの種類があるが、短音と長音の区別がない。それに対し、日本語における発音単位は「拍」であるが一拍と二拍長さがはっきり区別される。これらの要素が日本語の発音に影響を与えている。

①短音と長音を混同する現象

- 「イ・エ・オ」のような一拍の短音は「イイ・エエ・オオ」の二拍の長音になる傾向
- 「オ・ジ・イ・サ・ン（おじいさん）や「フ・サ・ワ・シ・イ（ふさわしい）」などの場合は「イ」の拍が無くなる傾向

②日本語の発音にベトナム語の声調を入れ込んだ傾向

それによるアクセントと関係なく、上がったたり、下がったりするベトナム語の声調を入れ込む。

④方言影響からの原因

「ジャ・ジュ・ジョ・ヤ・ユ・ヨ」中の「j」という半子音(semi-consonal)・半母音(semi-vowel)のない北部の特徴的方言の影響により、北部の出身学習者における特定のエラーは「ヤ・ユ・ヨ・ジャ・ジュ・ジョ」に関するエラーが多く見受けられた。

- 「ジャ・ジュ・ジョ」は「ザ・ヅウ・ゾ」になる傾向
- 「シャ・シュ・ショ」も同様に「サ・スウ・ソ」になる傾向
- 「ヤ・ユ・ヨ」が音素の強調により「イア・イウ・イオ」になる傾向

④教師に対するアドバイス

①日本語の「拍」の音声単位と、ベトナム語の「音節」音声単位との相違点を正確に把握し、その上で日本語の短音と長音を学生に練習させる。

②方言の影響を考慮に入れる

④学習者に対する練習に際しての提案

- ① 「拍」と「音節」の特徴を認知すること
- ② 単語を聞き取る際に「拍数」を数える
- ③ 漢字またはひらがなで書かれた単語を見る際に「拍数」を数える
- ④ 単語や文章を聞き取った際に、（短いか長いかははっきり区別し）仮名で書く
- ⑤ 北部の出身地の学習者に向いている練習は「ヤ」と「イ・ア」、「ユ」と「イ・ウ」、「ヨ」と「イ・オ」、「シャ」と「サ」、「ザ」と「ジャ」などをはっきり分別するや「シャカイ・社会」と「サカイ・境」などのようなそれらの

ものがある単語を聞き取る際に仮名で書く

ここから、日本語教育は教授法の観点だけでなく、対照研究の理論的な観点からも必要があり、したがって、日本語とベトナム語の発音・語彙・文法の形態的特徴に関するよりもっと深く、包括的な研究が大事だと思います。

研究成果の公表について

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等) 人文社会大学の教科書の報告

題名：大学院生の向け「言語文化の対照研究」

発表者名：HOANG ANH THI

日時：2019年6月28日8:00から10:30まで

場所：Room 305, Block E 人文社会大学336Nguyen Trai, Thanh Xuan Dis. Hanoi

発表言語：ベトナム語

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

The present study first clarified the causes of linguistic typologies that made Vietnamese learners difficult to pronounce and caused errors. The actual survey was consistent with the theoretical predictions of contrastive linguistics.

Then, various pronunciation errors were found in the results of the interviews with the Japanese language teachers and the surveys in which the learners read Japanese words and documents on the spot. It was important to investigate the causes of these errors from a theoretical perspective to an applied perspective. Below are two causes and some errors from these causes.

1. Cause from the isolating language and mono-syllable types

Vietnamese is a language called "isolating language" type. The difference of the language morphological types and the difference of the mono syllable features is that, the pronunciation unit "Syllable" is emphasized and the tone is also entered. There are four types of syllables in Vietnamese, but short and long syllables are not distinguished. These factors have affected the Japanese pronunciation, causing common errors like a short vowel length of 1 mora like "i, e, o" becomes a long vowel length of 2 mora "ii, ee, oo". The second is a tendency to incorporate Vietnamese tone into Japanese pronunciation.

2. Cause from dialect influence

There is a particular error of learners from the North due to the influence of the dialect feature of the North without the semi-consonant "j". These are errors related to the "j" semi-consonant and the compound sound "Ya, Yu, Yo, Ja, Ju, Jo". On the contrary, "Ya Yu Yo", which was overemphasized, has become "IA, IU IO".

3. Advice for teachers in the future

- A teacher clearly understand the difference between the Japanese phonetic unit "mora" and the Vietnamese phonetic unit "syllable", and also make students to practice Japanese short and long sounds.
- Teachers also need to consider the influence of the dialect.

4. Practice suggestions for learners in the future

A student recognize the feature of "mora" and "syllable", look at words and count the number of "mora", listening to words and counting the number of "mora", and transliterate by kana the words and sentences, which you heard.